

PENERJEMAHAN MAJAS RETORIKA MAKNA DARI BAHASA

JEPANG KE DALAM BAHASA INDONESIA DALAM NOVEL

***TENKI NO KO* KARYA MAKOTO SHINKAI**

MAHERA FARAHTSANI

43131.520180.059

STBA JIA

2022

ABSTRAKSI

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jenis majas retorika makna apa saja yang terdapat pada novel, bentuk penerjemahan apa yang digunakan saat menerjemahkan kalimat bahasa sumber, dan prosedur penerjemahan apa yang digunakan oleh penerjemah. Teori yang digunakan pada penelitian ini adalah teori majas bahasa Jepang oleh Seto Kenichi, teori majas bahasa Indonesia oleh Gorys Keraf dan teori prosedur penerjemahan oleh Peter Newmark. Sumber data pada penelitian ini adalah novel *Tenki no Ko* karya Makoto Shinkai. Metode yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif. Hasil penelitian ini terdapat 10 jenis majas retorika makna, yaitu metafora, simile, personifikasi, sinekdoke, hiperbola, meiosis, tautologi, oksimoron, paralepsis, dan pertanyaan retorik. Pada bentuk terjemahan, tidak semua kalimat yang diterjemahkan kembali dalam bentuk majas karena adanya perbedaan ciri majas bahasa Jepang dengan majas bahasa Indonesia. Prosedur penerjemahan yang ditemukan penerjemahan literal, transposisi, transferensi, sinonim, naturalisasi, kuplet, catatan tambahan, reduksi dan ekspansi.

Kata kunci: majas retorika makna, penerjemahan, tenki no ko

新海誠の「天気の子」小説における日本語からインドネシア語へ意味のレトリ

ックの比喩の翻訳

MAHERA FARAHTSANI

43131.520180.059



本研究の目的は、小説に含まれる意味のレトリックの比喩の種類、ソース言語の文章を翻訳する際に使用される翻訳の形式、および翻訳者が使用する翻訳手順を特定することである。本研究で使用した理論は、瀬戸賢一著の日本語の比喩、Gorys Keraf のインドネシア語の比喩、Peter Newmark の翻訳手順である。本研究の情報源は、新海誠の小説『天気の子』である。分析に使用された分析方法は、記述的定性的方法である。本研究の結果には、暗喩、直喩、擬人法、提喩、誇張法、緩変法、同語反復、執着法、逆現法、修辭的疑問法の 10 種類の意味のレトリックの比喩が含まれていた。翻訳の形態では、日本語の比喩とインドネシア語の比喩の特徴に違いがあるため、すべての文章が比喩表現に再翻訳されるわけではない。発見された翻訳手順は、文字通りの翻訳、転置、転移、同義語、帰化、対句、追加の注記、縮小および拡大である。

キーワード：翻訳、意味のレトリック比喩、天気の子